

- 3Ma 2:24 ἐν χρόνῳ δὲ ὕστερον ἀναλεξάμενος αὐτὸν οὐδαμῶς εἰς μετὰμελον ἦλθεν ἐπιτιμηθεὶς, ἀπειλὰς δὲ πικρὰς θέμενος ἀνέλυσεν.
- 3Ma 2:24 *Quand, avec le temps, (le roi) est revenu à lui, d'avoir été réprimandé n'a provoqué chez lui nul repentir, mais c'est avec d'amères menaces qu'il est parti° de l'enceinte sacrée.*
- 3Ma 5:18 ἐπὶ πλεῖον δὲ προβαινούσης τῆς ὀμιλίας τὸν Ἑρμῶνα προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς μετὰ πικρᾶς ἀπειλῆς ἐπυθάνετο, τίνος ἕνεκεν αἰτίας εἰάθησαν οἱ Ἰουδαῖοι τὴν περιοῦσαν ἡμέραν περιβεβιωκότες.
- 3Ma 5:18 *Or, le ton de la conversation montant, ayant fait appeler Hermon, le roi s'est enquis, avec d'amères menaces, de la cause pour laquelle il avait été permis aux Juifs de survivre à ce jour.*
- 3Ma 5:30 ὁ δὲ ἐπὶ τοῖς ῥηθείσιν πληρωθεὶς βαρεῖ χόλῳ διὰ τὸ περὶ τούτων προνοία θεοῦ διεσκεδάσθαι πᾶν αὐτοῦ τὸ νόημα ἐνατενίσας μετὰ ἀπειλῆς εἶπεν
- 3Ma 5:29 *Or Hermôn et tous les Amis ont insisté sur (le fait que) les bêtes {= éléphants} et les forces armées "avaient été préparées, ô roi, selon ton ordre exprès."*
- 3Ma 5:30 *Mais lui, à ces mots, rempli d'une lourde {= violente} colère car par la Providence de Dieu à ce sujet, son intelligence était tout entière dispersée° {= confuse}, ayant fixé (Hermôn), lui dit, avec des menaces :*
- 3Ma 5:31 *(C'est) vos parents, s'ils étaient là, ou vos enfants (qui) auraient dû fournir un repas à ces bêtes sauvages ...*
- 3Ma 5:33 οὕτως ὁ Ἑρμῶν ἀπροσδόκητον ἐπικίνδυνον ὑπήνεγκεν ἀπειλήν καὶ τῆ ὀράσει καὶ τῷ προσώπῳ συνεστάλη.
- 3Ma 5:33 *Ainsi Hermon reçut-il une menace aussi inattendue que dangereuse ; et sa vision {= son regard} et sa face s'assombrirent.*
- 3Ma 5:37 τὸν δὲ Ἑρμῶνα προσκαλεσάμενος μετὰ ἀπειλῆς εἶπεν Ποσάκις δὲ δεῖ σοι περὶ τούτων αὐτῶν προστάττειν, ἀθλιώτατε;
- 3Ma 5:37 *Mais ayant appelé à lui Hermôn, (le roi) lui dit avec des menaces : Combien de fois dois-je te donner des ordres au sujet de ceux-là ?*
- 3Ma 5:38 *Maintenant, armez encore les éléphants pour le matin, en vue de l'extermination des Juifs.*

## ἀπειλή menace

- 4Ma 4: 8 **μετὰ ἀπειλῶν** δὲ ὁ Ἀπολλώνιος ἀπήει εἰς τὸ ἱερόν.
- 4Ma 4: 7 *Et la nation, ... a résisté comme elle a pu.*
- 4Ma 4: 8 *Mais Apollonius, avec des **menaces**, a continué de (vouloir entrer) dans le Temple.*
- 4Ma 4:24 καὶ ἐπεὶ κατὰ μηδένα τρόπον ἴσχυεν καταλύσαι  
διὰ τῶν δογμάτων τὴν τοῦ ἔθνους εὐνομίαν,  
ἀλλὰ πάσας τὰς ἑαυτοῦ **ἀπειλὰς** καὶ **τιμωρίας** ἑώρα καταλυομένας
- 4Ma 4:23 *Et ... (Antiochos) a fait un édit  
afin que si quelqu'un d'entre eux manifestait qu'il réglait sa conduite sur la Loi de ses pères,  
il soit mis à mort.*
- 4Ma 4:24 *Et il n'a nullement eu la force de (= réussi à)  
faire cesser {= négliger} par ses édits l'obéissance à la Loi de la nation,  
mais qu'il a vu que toutes ses **menaces** et ses **sanctions**, elles, étaient négligées.*
- 4Ma 7: 2 καὶ κατακιζόμενος ταῖς τοῦ τυράννου **ἀπειλαῖς**  
καὶ καταντλούμενος ταῖς τῶν **βασάνων** τρικυμίαις
- 4Ma 7: 1 *Comme un excellent pilote,  
le raisonnement de notre père Eléazar,  
dirigeant le navire de la piété dans la mer des passions,*
- 4Ma 7: 2 *et assailli par les **menaces** du tyran et submergé par les **tortures***
- 4Ma 7: 3 *n'a nullement (dé)tourné le gouvernail de la piété  
jusqu'à ce qu'il soit parvenu dans le port de la victoire sur la mort.*
- 4Ma 8:19 οὐ φοβηθησόμεθα, ἄνδρες ἀδελφοί, τὰ βασανιστήρια  
καὶ λογιούμεθα τὰς τῶν **βασάνων ἀπειλὰς**  
καὶ φευξόμεθα τὴν κενοδοξίαν ταύτην καὶ ὀλεθροφόρον ἀλαζονείαν;
- 4Ma 8:16 *... si quelques-uns d'entre eux avaient eu l'âme peureuse et peu virile,  
n'auraient-ils pas utilisé des paroles telles que celles-ci ?(...)*
- 4Ma 8:19 *Hommes, mes frères, ne faut-il pas craindre les instruments de torture  
et bien considérer la **menace** des **tourments**  
et rejeter cette vaine-gloire et cette vantardise qui va nous perdre ?*
- 4Ma 9:32 σὺ δὲ ἐν ταῖς τῆς ἀσεβείας **ἀπειλαῖς** βασανίζῃ.  
οὐκ ἐκφεύξῃ δέ, μιαρῶτατε τύραννε, τὰς τῆς θείας ὀργῆς δίκας.
- 4Ma 9:31 *Car, moi, j'allège la douleur, par les plaisirs de la vertu.*
- 4Ma 9:32 *Mais toi, dans ton impiété tu es **torturé** par les **menaces**  
et tu n'échapperas pas, tyran corrompu, au jugement de la colère divine.*

## ἀπειλή menace

- 4Ma 13: 6 καθάπερ γὰρ προβλήτες λιμένων πύργοι  
τὰς τῶν κυμάτων ἀπειλὰς ἀνακόπτοντες  
γαληνὸν παρέχουσι τοῖς εἰσπλέουσι τὸν ὄρμον,
- 4Ma 13: 6 *Car, de même que par des tours qui avancent devant les ports  
les hommes brisent la menace des vagues  
et assurent ainsi un trajet tranquille aux vaisseaux qui entrent dans le port,*
- 4Ma 13: 7 *ainsi, (protégeant) comme par sept tours les jeunes gens ,  
leur juste raisonnement, protégeant le port de la piété,  
a vaincu l'intempérance des passions.*
- 4Ma 14: 9 νῦν ἡμεῖς ἀκούοντες τὴν θλίψιν τῶν νεανιῶν ἐκείνων φρίττομεν·  
οἱ δὲ οὐ μόνον ὀρώντες,  
ἀλλ' οὐδὲ μόνον ἀκούοντες τὸν παραχρῆμα ἀπειλῆς λόγον,  
ἀλλὰ καὶ πάσχοντες ἐνεκαρτέρουν, καὶ τοῦτο ταῖς διὰ πυρὸς ὀδύναις·
- 4Ma 14: 9 *Nous, maintenant,  
en entendant l'oppression de ces jeunes gens, nous frémissons ;  
mais eux, n'ont pas seulement entendu la menace en parole, ils en ont vu l'exécution ;  
mais c'est en souffrant qu'ils ont enduré et cela, à travers les douleurs (qu'inflige le) feu.*
- Ode 4:12 ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.
- Ode 4:12 [*Par (ta) menace, tu amoindriras la terre ; et par (ta) fureur, tu abattras les nations.*]
- Ode 12: 5 ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου,  
καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῦς ἀπειλῆς σου,
- Odes 12: 5 *En effet, insoutenable est la magnificence de ta gloire  
et irrésistible est ta colère, menace pour les pécheurs.*

- Pro 13: 8 כָּפַר נַפְשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוֹ וְרֵשׁ לֹא-שָׁמַע וְנִעְרָה:  
 Pro 13: 8 λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.  
 Pro 13: 8 La rançon de la vie d'un homme, c'est sa [propre] richesse ÷  
 mais qui est pauvre° n'entend pas la réprimande.  
 LXX ≠ [mais le pauvre ne résiste pas à la menace].
- Pro 17:10 תַּחַת וְנִעְרָה בְּמַבִּין מִהַכּוֹת כֶּסֶל מֵאֵה:  
 Pro 17:10 συντρίβει ἀπειλή καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθείς οὐκ αἰσθάνεται.  
 Pro 17:10 Une réprimande humilié° plus l'(homme) intelligent ÷ que cent coups sur le sot.  
 LXX ≠ [Une menace brise le cœur de l'homme avisé / sensé ;  
 mais un insensé, même châtié, ne comprend pas.]
- Pro 19:12 נָהַם כִּכְפִּיר וְנִעַר מִלֶּךְ וּכְטַל עַל-עֵשֶׂב רִצּוֹנוֹ:  
 Pro 19:12 βασιλέως ἀπειλή ὁμοία βρυγμῶ λέοντος·  
 ὡσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ.  
 Pro 19:12 Comme un rugissement de jeune-lion, (telle est) l'irritation du roi  
 LXX ≠ [La menace du roi est semblable au coup de dents / rugissement du lion] ÷  
 mais comme rosée sur les plantes [l'herbe], sa faveur [ainsi sa bonne-humeur].
- Pro 20: 2 נָהַם כִּכְפִּיר אַיִמת מִלֶּךְ מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ:  
 Pro 20: 2 οὐ διαφέρει ἀπειλή βασιλέως θυμοῦ λέοντος,  
 ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἀμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.  
 Pro 20: 2 Comme un rugissement de jeune-lion, (telle est) la terreur (qu'inspire) le roi  
 LXX ≠ [Point ne diffère la menace du roi de la fureur du lion] ÷  
 et qui passe (la mesure) (avec) lui [l'exaspère] pêche contre son âme / sa vie / soi-même.
- Job 23: 6 הַרְבֵּב-כֹּחַ יְרִיב עַמְדֵי לֹא אֶדְ-הוּא יִשָּׁם בִּי:  
 Job 23: 6 καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεται μοι,  
 εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·  
 Job 23: 6 Lui faudrait-il une grande force, pour discuter avec moi ? ÷  
 Non, mais il ferait attention à moi.  
 LXX ≠ [S'il survenait à {= s'abattait sur} moi dans sa grande force,  
 cependant, contre moi, Il n'aurait pas recours à la menace.]
- PsSal. 17:25 ἐν ἀπειλῇ αὐτοῦ φυγεῖν ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
 καὶ ἐλέγξαι ἁμαρτωλοὺς ἐν λόγῳ καρδίας αὐτῶν.  
 PsSal. 17:21 Regarde, Seigneur, et suscite-leur leur roi, fils de David, <sup>1</sup>  
 au moment que tu as décidé, ô Dieu, pour qu'il règne sur Israël ton serviteur ! (...)  
 PsSal 17:24 Qu'il extermine les nations impies d'une parole de sa bouche !  
 PsSal 17:25 Qu'à sa menace les nations s'enfuient devant lui !  
 Qu'il reprenne les pécheurs par la voix de leur cœur !

<sup>1</sup> Le rétablissement de la royauté davidique suppose l'intervention de Dieu du fait de l'usurpation hasmonéenne. Il s'agit évidemment du Roi-Messie. Comparer *Isaïe*, XI, 1-10 dont les échos vont se retrouver presque à chaque ligne de ce psa.ume XVII. Comparer *Psaumes de Salomon*, VII, 6-7, IX, 8-11, XI, 8-11, XVII, 4.

Isaïe 50: 2

מִדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה  
הַקְצֹר קְצָרָה יְדִי מִפְדּוֹת וְאִסְדָּאִין־בִּי כַח לְהַצִּיל  
הֵן בְּנִעְרָתִי אַחֲרֵיב לָם אָשִׁים נְהָרוֹת מְדַבֵּר  
תְּבַאֵשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בַּצְמָא:

Isaïe 50: 2 τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;  
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ρύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι;  
ἰδοὺ τῆ ἀπειλῆ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,  
καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ  
καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

Isaïe 50: 2 Pourquoi, en arrivant n'ai-je trouvé personne et, quand j'ai appelé, personne n'a répondu ?

Ma main serait-elle trop courte pour le rachat

LXX ≠ [ma main n'a-t-elle pas la force de libérer] ?

N'y a-t-il pas en moi la force pour délivrer ? ÷

Voici :

par ma réprimande [menace],

j'assècherai la mer et je ferai des fleuves un désert,

leurs poissons seront infects [se dessècheront] faute d'eau et ils mourront de soif.

Isaïe 54: 9 כִּי־מִי נָחַ זָאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבֵּר מִיַּיְנָח עוֹד עַל־הָאָרֶץ  
 כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּלָף עֲלִידָה וּמִגְּעַר־בָּדָד :  
 Isaïe 54:10 כִּי הַקְּרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבֻעוֹת תִּמּוּטְנָה  
 וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אָמַר מְרַחֵמְךָ יְהוָה :

Isaïe 54: 9 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Noε τοῦτό μοί ἐστιν·  
 καθότι ὥμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ  
 μὴ **θυμωθήσεσθαι** ἐπὶ σοὶ ἔτι  
 μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

Isaïe 54:10 τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήθησονται,  
 οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει  
 οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή·  
 εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλεῶς σοι.

Isaïe 54: 1 Crie-de-joie, stérile, toi qui n'as pas enfanté (...)

Isaïe 54: 9 Comme des eaux de Noé, il en (ira) pour moi  
 lorsque j'avais juré que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre ÷  
 de même je jure ne te plus **m'irriter** contre toi et de ne plus te **menacer**.

Isaïe 54:10 Que les montagnes se retirent  
 et que les collines soient ébranlées ÷ Jud 16:15  
 ma bienveillance ne se retirera pas de toi et l'alliance de ma paix ne sera pas ébranlée  
 dit YHVH, qui a pitié de toi.

Isaïe 54: 9 Depuis l'eau qui a été sur Noé,  
 ceci est mien {= tel est mon dessein} :

JUSTIN ≠ [Aux jours du déluge de Noé, je t'ai sauvé] :  
 Comme je le lui ai juré en ce temps là, — à la terre —  
 je ne **m'irriterai** plus contre toi  
 point quand tu seras **menacée** ...

Isaïe 54:10 ... ne seront retirées les montagnes  
 point ne seront changées les collines  
 ainsi point ne s'éclipsera ma miséricorde envers toi  
 point ne sera retirée l'alliance de ta paix  
 car le Seigneur l'a dit : (Je suis) indulgent envers toi,

Hab. 3:12 בְּנֵעַם תִּצְעַד-אַרְץ בְּאַף תִּדְוֹשׁ גּוֹיִם:

Hab 3:12 ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

Hab. 3:12 Avec **courroux** tu arpentés la terre ÷ avec **colère** tu foules les nations.

LXX ≠ [Par (ta) **menace**, tu amoindriras la terre ; et par (ta) **fureur**, tu abattras les nations.]

Hab. 3:13 Tu es sorti  
pour le salut de ton peuple,  
pour le salut de ton Oint / Messie [*pour sauver* [Aquila + avec] *tes oints*] ...

Zac. 9:14 נִהְיָה עֲלֵיהֶם יְרֵאָה וַיֵּצֵא כְּבָרֶק חָצוֹ  
נֶאֱדָנִי יְהוָה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

Zac. 9:14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς,  
καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ  
καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

Zach. 9:14 Et au-dessus d'eux apparaîtra YHWH et sa flèche sortira comme l'éclair ÷  
et le Seigneur YHWH [≠ *Maître de tout*] du shôphâr / cor [*de la trompette*] sonnera ;  
et il ira dans les tempêtes de **Thémân** / du **midi**

LXX ≠ [*et il fera route avec l'agitation de* {= en agitant} *sa menace*].

Zach. 9:15 YHWH Çebâ'ôth les protégera [*couvrira comme d'un bouclier*] ...

## ἀπειλή menace

- Ac 4:29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν  
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
- Ac 4:27 Car en effet, dans cette ville,  
contre ton saint serviteur Yeshou‘a / Jésus, que tu as oint,  
se sont rassemblés et Hérôdès et Pontius Pilatus,  
avec les nations et les peuples d'Israël,
- Ac 4:28 pour faire toutes les choses  
que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir advenir.
- Ac 4:29 Et maintenant, Seigneur, regarde° leurs menaces,  
et donne à tes serviteurs / esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
- Ac 4:30 en étendant [ta] main  
pour qu'advienne une guérison et des signes et des prodiges  
par le Nom de ton saint serviteur Yeshou‘a / Jésus.
- Ac 9: 1 Ὁ δὲ Σαῦλος  
ἔτι ἐμπνέων ἀπειλήσκει καὶ φόβου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,  
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
- Ac 9: 1 Mais Shaül,  
respirant encore la menace et le meurtre à l'égard des appreneurs du Seigneur,  
s'est avancé vers {= est allé trouver} le grand-prêtre.
- Ac 9: 2 Et il lui a demandé des lettres pour les assemblées {= synagogues} de Damas,  
afin que s'il trouvait des (gens) qui soient (adeptes) de la Route / Voie,  
hommes et femmes,  
il les amenât, liés, à Jérusalem.
- Eph. 6: 9 Καὶ οἱ κύριοι,  
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν,  
εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς  
καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.
- Eph. 6: 5 Esclaves,  
obéissez à vos seigneurs {= maîtres} selon la chair, avec crainte et tremblement,  
en générosité / simplicité de cœur, comme au Messie / Christ ;
- Eph. 6: 6 non d'un service pour les yeux qui cherche à plaire aux hommes,  
mais comme des esclaves de Messie / Christ,  
qui font avec âme / de (toute leur) âme la volonté de Dieu.
- Eph. 6: 7 asservis de bon gré comme au Seigneur et non aux hommes,
- Eph. 6: 8 sachant que, tout ce qu'il aura fait de bien,  
chacun le recouvrera de par le Seigneur,  
(qu'il soit) esclave ou (qu'il soit) libre.
- Eph. 6: 9 Et (vous), les seigneurs {= maîtres},  
agissez de même à leur égard;  
laissez de côté la menace,  
sachant que leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux,  
et qu'il ne regarde point à la face des hommes.